

## Frau Hildegard Stehle

2. Vorsitzende Städtepartnerschaftsverein Aalen e.V.

Rede zum Partnerschaftstreffen am 13.09.2025 im KUBAA

### Deutsch:

Liebe Gäste,

im Namen des Städtepartnerschaftsvereins Aalen möchte ich Sie alle ganz herzlich begrüßen, insbesondere die Delegationen aus unseren Partnerstädten. Ich nenne als erstes Hatay-Antakya, mit der wir dieses Jahr das 30. Jubiläum feiern. Ebenso herzlich begrüße ich die Delegationen von St. Lô, Tatabánya, Cervia und St. Ghislain.

Die Reichsstädter Tage sind für den Städtepartnerschaftsverein der Höhepunkt des Jahres. Neben den offiziellen Delegationen kommen viele Bürgerinnen und Bürger aus den Partnerstädten, die bei Aalener Familien privat wohnen und herzliche Freundschaften pflegen. Zudem besuchen uns Musik- und Sportgruppen. Von einigen Städten werden Stände aufgebaut, die längst in Aalen ihre Stammkundschaft haben.

Ein Schwerpunkt des Vereins ist der Schüleraustausch. Es ist großartig, dass so viele Aalener Schulen diese Aktivität mit viel Engagement seit Jahrzehnten am Laufen halten. Der SPV unterstützt die Aalener Schüler finanziell und lädt die Gastschüler zu einem Essen oder einem Event ein. Außerdem unterstützen wir auch Begegnungen sportlicher und musikalischer Art.

Ein paar Beispiele:

Aus St. Lô kamen dieses Jahr ca. 70 Schüler zum Schubart-Gymnasium und Kopernikus-Gymnasium Wasseralfingen. Letztes Jahr waren 50 französische Schüler im THG (Theodor-Heuss-Gymnasium). Im April besuchten französische Studenten die Hochschule Aalen.

Tatabánya pflegt seit Jahren den Austausch mit der Karl-Kessler-Schule und der Chor des Kopernikus Gymnasiums fuhr nach Tatabánya.

Mit Cervia besteht der Schüleraustausch zwischen Hotelfachschule und der Justus von Liebig Schule seit 14 Jahren. Ebenso zwischen einer Grundschule und der Schillerschule Aalen.

Auch mit Christchurch könnte ein Neustart mit dem Schubart-Gymnasium gelingen. Es fand eine Lehrer- und Schülerreise statt. Zudem war eine Gruppe von 80 Pfadfindern aus Christchurch und Umgebung im August in Aalen. Sie wurden von den Pfadfindern von Salvator, dem SPV und der Stadt betreut. Das war eine großartige Begegnung.

Mit Antäkyä ist es gelungen den Schüleraustausch dieses Jahr wieder aufleben zu lassen, nach Corona, dem Syrien-Krieg und dem schrecklichen Erdbeben. 12 Schülerinnen und Schüler waren am Schubart Gymnasium und wir hoffen, dass nächstes Jahr der Gegenbesuch stattfinden wird.

Wir sind überzeugt, dass dieser Einsatz mit den Schülern und Jugendlichen zur Völkerverständigung und dem Frieden in der Zukunft beiträgt.

Ich danke Ihnen für`s Zuhören

Hildegard Stehle

2. Vorsitzende des SPV

- Es gilt das gesprochene Wort –

## Français:

Chers invités,

Au nom de l'Association de Jumelage de la Ville d'Aalen, je vous souhaite à tous la bienvenue, en particulier aux délégations de nos villes jumelées. Je commencerai par Hatay-Antakya, avec laquelle nous célébrons cette année le 30e anniversaire du jumelage. Je salue également chaleureusement les délégations de Saint-Lô, Tatabánya, Cervia et Saint-Ghislain.

Les « Reichsstädter Tage » représentent le point culminant de l'année pour notre association. En plus des délégations officielles, de nombreux citoyens de nos villes partenaires viennent à Aalen, logent chez des familles locales et entretiennent des amitiés chaleureuses. Nous recevons également des groupes de musique et de sport. Certaines villes partenaires tiennent des stands qui ont désormais leurs habitués ici à Aalen.

L'un des axes majeurs de notre association est l'échange scolaire. C'est formidable que tant d'écoles à Aalen maintiennent cet engagement depuis des décennies. L'association soutient financièrement les élèves d'Aalen et invite les élèves étrangers à un repas ou à un événement. Nous encourageons également les rencontres d'ordre sportif ou musical.

Voici quelques exemples :

En provenance de Saint-Lô, environ 70 élèves sont venus cette année au Schubart-Gymnasium et au Kopernikus-Gymnasium de Wasseraufingen. L'année dernière, 50 élèves français ont été accueillis au THG (Theodor-Heuss-Gymnasium). En avril, des étudiants français ont visité l'université d'Aalen.

Tatabánya entretient depuis des années un échange avec la Karl-Kessler-Schule, et la chorale du Kopernikus-Gymnasium s'est rendue à Tatabánya.

Avec Cervia, un échange scolaire existe depuis 14 ans entre l'école hôtelière et la Justus-von-Liebig-Schule, ainsi qu'entre une école primaire et la Schillerschule d'Aalen.

Avec Christchurch, une relance de l'échange avec le Schubart-Gymnasium pourrait réussir. Un voyage d'enseignants et d'élèves a déjà eu lieu. En outre, un groupe de 80 scouts de Christchurch et des environs a visité Aalen en août. Ils ont été encadrés par les scouts de Salvator, l'association de jumelage et la ville. Ce fut une rencontre exceptionnelle.

Avec Antakya, nous avons réussi à relancer cette année l'échange scolaire, après le Covid, la guerre en Syrie et le terrible tremblement de terre. Douze élèves sont venus au Schubart-Gymnasium, et nous espérons que la visite retour aura lieu l'année prochaine.

Nous sommes convaincus que cet engagement en faveur des jeunes contribue à la compréhension entre les peuples et à la paix pour l'avenir.

Je vous remercie de votre attention.

Hildegard Stehle

2<sup>e</sup> présidente de l'Association de Jumelage

- Seule la version orale fait foi -

**Italiano:**

Cari ospiti,

A nome dell'Associazione per il Gemellaggio della Città di Aalen, porgo a tutti voi un caloroso benvenuto, in particolare alle delegazioni delle nostre città gemellate. Inizio citando Hatay-Antakya, con la quale quest'anno celebriamo il 30° anniversario del gemellaggio. Un caloroso benvenuto anche alle delegazioni di Saint-Lô, Tatabánya, Cervia e Saint-Ghislain.

Le Reichsstädter Tage rappresentano per la nostra associazione il momento culminante dell'anno. Oltre alle delegazioni ufficiali, molti cittadini delle città gemellate vengono a trovarci, ospitati da famiglie di Aalen, con le quali si sono sviluppate amicizie sincere e durature. Inoltre, ci visitano gruppi musicali e sportivi. Alcune città allestiscono stand che ormai hanno una clientela fissa qui ad Aalen.

Uno dei principali obiettivi della nostra associazione è lo scambio scolastico. È straordinario che così tante scuole di Aalen portino avanti con impegno questa attività da decenni. L'associazione sostiene finanziariamente gli studenti di Aalen e invita gli studenti ospiti a pranzi o eventi. Inoltre, promuoviamo anche gli scambi a carattere sportivo e musicale.

Alcuni esempi:

Da Saint-Lô, quest'anno circa 70 studenti hanno visitato il Schubart-Gymnasium e il Kopernikus-Gymnasium di Wasseralfingen. L'anno scorso, 50 studenti francesi sono stati ospitati al THG (Theodor-Heuss-Gymnasium). Ad aprile, studenti universitari francesi hanno visitato l'università di Aalen.

Tatabánya mantiene da anni uno scambio con la Karl-Kessler-Schule, e il coro del Kopernikus-Gymnasium si è recato a Tatabánya.

Con Cervia, lo scambio scolastico tra l'istituto alberghiero e la Justus-von-Liebig-Schule esiste da 14 anni. Esiste anche uno scambio tra una scuola elementare di Cervia e la Schillerschule di Aalen.

Con Christchurch si potrebbe rilanciare uno scambio con il Schubart-Gymnasium. C'è già stato un viaggio con insegnanti e studenti. Inoltre, un gruppo di 80 scout provenienti da Christchurch e dintorni è stato ad Aalen nel mese di agosto. Sono stati accolti dagli scout di Salvator, dall'associazione per il gemellaggio e dalla città. È stato un incontro meraviglioso.

Con Antakya siamo riusciti quest'anno a far ripartire lo scambio scolastico, dopo il Covid, la guerra in Siria e il terribile terremoto. Dodici studenti hanno frequentato il Schubart-Gymnasium e speriamo che l'anno prossimo si possa realizzare la visita di ritorno.

Siamo convinti che questo impegno con i giovani contribuisca alla comprensione tra i popoli e alla pace nel futuro.

Grazie per la vostra attenzione.

Hildegard Stehle

2<sup>a</sup> Presidente dell'Associazione per il Gemellaggio

- Fa fede solo il discorso pronunciato -

## Magyarul:

Kedves vendégek!

Aaleni Városok Közötti Partnerségi Egyesület nevében szeretettel köszöntök mindenkit, különösen testvérvárosaink delegációit. Elsőként Hatay-Antakyát említem, amellyel idén a 30 éves jubileumot ünnepeljük. Ugyanilyen szeretettel köszöntöm Saint-Lô, Tatabánya, Cervia és Saint-Ghislain delegációit is.

A Reichsstädter Tage az Egyesület számára az év fénypontja. Az hivatalos delegációkon túl sok polgár is érkezik testvérvárosainkból, akiket aaleni családok fogadnak be, és akik barátságokat ápolnak ezekkel a családokkal. Emellett zenei és sportcsoportok is ellátogatnak hozzánk. Egyes városok saját standokat is felállítanak, amelyeknek már megvan a megszokott vendégkörük itt Aalenben.

Egyesületünk egyik fő fókuszja a diákcsera. Csodálatos, hogy ilyen sok aaleni iskola évtizedek óta nagy elkötelezettséggel vesz részt ebben a programban. Az Egyesület pénzügyi támogatást nyújt az aaleni diákoknak, és vendégtanulókat is meghív egy közös étkezésre vagy rendezvényre. Emellett sport- és zenei találkozók is támogatunk.

Néhány példa:

Saint-Lô-ból idén mintegy 70 diák látogatott el a Schubart Gimnáziumba és a wasseraufingeri Kopernikus Gimnáziumba. Tavaly 50 francia diák járt a Theodor-Heuss Gimnáziumban (THG). Áprilisban francia egyetemisták is meglátogatták az Aaleni Főiskolát.

Tatabánya évek óta kapcsolatban áll a Karl-Kessler Iskolával, és a Kopernikus Gimnázium kórusa is Tatabányára látogatott.

Cerviával 14 éve működik diákcsera a szállodaipari iskola és a Justus-von-Liebig Iskola között. Hasonló kapcsolat áll fenn egy általános iskola és az aaleni Schiller Iskola között is.

Christchurch esetében is lehetőség nyílt egy újrakezdésre a Schubart Gimnáziummal. Már sor került egy tanár- és diákútra. Augusztusban 80 cserkész érkezett Christchurch-ből és környékéről Aalenbe. Őket a salvatori cserkészek, az Egyesület és a város közösen fogadták és kísérték. Ez egy csodálatos találkozás volt.

Antakyával sikerült idén újraindítani a diákcserét a COVID-járvány, a szíriai háború és a szörnyű földrengés után. 12 diák járt a Schubart Gimnáziumban, és reméljük, hogy jövőre viszontlátogatásra is sor kerülhet.

Meggyőződésünk, hogy ez a fiatalokkal való munka hozzájárul a népek közötti megértéshez és a jövőbeli békéhez.

Köszönöm, hogy meghallgattak.

Hildegard Stehle

Az Aaleni Városok Közötti Partnerségi Egyesület alelnöke

- Az elhangzott beszéd az irányadó –



## English:

Dear guests,

On behalf of the Aalen Town Twinning Association, I would like to extend a very warm welcome to all of you, especially to the delegations from our twin towns. I would like to begin by mentioning Hatay-Antakya, with whom we are celebrating the 30th anniversary of our partnership this year. I also warmly welcome the delegations from Saint-Lô, Tatabánya, Cervia, and Saint-Ghislain.

The Reichsstädter Tage is the highlight of the year for our Town Twinning Association. In addition to the official delegations, many citizens from our partner towns visit Aalen, staying with local families and maintaining warm and long-standing friendships. We are also visited by music and sports groups. Some cities even set up stalls that have now become a familiar and popular part of Aalen's festivities.

One of the key focuses of our association is student exchange. It is wonderful that so many schools in Aalen have supported this activity with great dedication for decades. The association provides financial support to Aalen students and invites guest students to a meal or an event. We also support sporting and musical encounters.

A few examples:

Around 70 students from Saint-Lô came this year to the Schubart Grammar School and the Kopernikus Grammar School in Wasseraalfingen. Last year, 50 French students visited Theodor-Heuss Grammar School (THG). In April, French university students visited Aalen University.

Tatabánya has maintained an exchange for many years with the Karl-Kessler School, and the choir of the Kopernikus Grammar School travelled to Tatabánya.

With Cervia, a student exchange has been running for 14 years between the hotel management school and the Justus-von-Liebig School, as well as between a primary school and the Schiller School in Aalen.

With Christchurch, a restart of the exchange with the Schubart Grammar School appears promising. A trip involving both teachers and students has already taken place. In addition, a group of 80 scouts from Christchurch and the surrounding area visited Aalen in August. They were hosted and supported by the Salvator Scouts, the Town Twinning Association, and the city. It was a truly special encounter.

With Antakya, we have succeeded this year in reviving the student exchange after the challenges of COVID, the war in Syria, and the devastating earthquake. Twelve students visited the Schubart Grammar School, and we hope that a return visit will take place next year.

We are convinced that this commitment to our youth contributes to international understanding and peace in the future.

Thank you for your attention.

Hildegard Stehle

Vice Chair of the Aalen Town Twinning Association

- *The spoken word shall prevail* -

## Türkçe:

Değerli misafirler,

Aalen Şehir Kardeşliği Derneği adına hepinizi en içten duygularımla selamlıyorum. Özellikle kardeş şehirlerimizden gelen heyetleri büyük bir memnuniyetle karşıyorum. Öncelikle, bu yıl 30. yıl dönümünü kutladığımız Hatay-Antakya'yı anmak istiyorum. Saint-Lô, Tatabánya, Cervia ve Saint-Ghislain delegasyonlarını da aynı şekilde içtenlikle selamlıyorum.

Reichsstädter Günleri, Şehir Kardeşliği Derneği için yılın en önemli etkinliğidir. Resmî heyetlerin yanı sıra, kardeş şehirlerden birçok vatandaş Aalen'e gelmekte, aileler tarafından misafir edilmekte ve bu sayede sıcak dostluklar kurulmaktadır. Ayrıca müzik ve spor grupları da bizi ziyaret ediyor. Bazı şehirler burada stantlar kuruyor ve bu stantların artık Aalen'de sadık bir müşteri kitlesi oluşmuş durumda.

Derneğimizin en önemli odak noktalarından biri öğrenci değişim programlarıdır. Aalen'deki birçok okulun bu programı onlarca yıldır büyük bir özveriyle sürdürmesi gerçekten takdire şayan. Derneğimiz, Aalenî öğrencileri maddi olarak destekliyor ve misafir öğrencileri bir yemeğe veya bir etkinliğe davet ediyor. Ayrıca sportif ve müzikal buluşmaları da destekliyoruz.

Bazı örnekler vermek gerekirse:

Saint-Lô'dan bu yıl yaklaşık 70 öğrenci Schubart Lisesi ve Wasseraufingen'deki Kopernikus Lisesi'ni ziyaret etti. Geçen yıl 50 Fransız öğrenci Theodor-Heuss Lisesi'nde (THG) misafir oldu. Nisan ayında Fransız üniversite öğrencileri Aalen Yüksekokulu'nu ziyaret etti.

Tatabánya, yıllardır Karl-Kessler Okulu ile değişim programını sürdürüyor ve Kopernikus Lisesi'nin korusu Tatabánya'yı ziyaret etti.

Cervia ile ise otelcilik okulu ve Justus von Liebig Okulu arasında 14 yıldır süregelen bir öğrenci değişim programı mevcut. Aynı şekilde bir ilkokul ile Aalendeki Schiller Okulu arasında da bir değişim programı yürütülüyor.

Christchurch ile de Schubart Lisesi aracılığıyla yeniden bir başlangıç yapılması mümkün görünüyor. Öğrenciler ve öğretmenler bir gezi gerçekleştirdi. Ayrıca Christchurch ve çevresinden 80 izciden oluşan bir grup, Ağustos ayında Aalen'i ziyaret etti. Bu grup, Salvator izcileri, derneğimiz ve şehir yönetimi tarafından misafir edildi. Gerçekten harika bir buluşmaydı.

Antakya ile, COVID, Suriye savaşı ve yıkıcı depremden sonra bu yıl öğrenci değişimini yeniden başlatmayı başardık. 12 öğrenci Schubart Lisesi'nde misafir edildi ve umuyoruz ki önümüzdeki yıl iade ziyareti gerçekleşecek.

Gençlerle yapılan bu çalışmaların, halklar arasında anlayışın gelişmesine ve gelecekte barışın sağlanmasına katkı sağlayacağına yürekten inanıyoruz.

Beni dinlediğiniz için teşekkür ederim.

Hildegard Stehle

Aalen Şehir Kardeşliği Derneği 2. Başkanı

- Konuşulan metin esas alınır -